Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozkosznej jak łania, wdzięcznej jak gazela!\* Niech jej piersi upajają cię bez przerwy, bądź zawsze pijany jej miłością![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozkoszną jak łania, wdzięczną jak gazela — upajaj się, pieszcząc jej piersi, bądź zawsze pijany jej miłością! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Niech będzie jak* wdzięczna łania i rozkoszna sarna; niech jej piersi zawsze cię nasycają, nieustannie zachwycaj się jej miłością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechżeć będzie jako łani wdzięczna, i sarna rozkodzna; niech cię nasycają piersi jej na każdy czas, w miłości jej kochaj się ustawicznie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | łani namilsza i jelonek nawdzięczniejszy, piersi jej niech cię upajają na każdy czas, a w miłości jej kochaj się ustawicznie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przemiła to łania i wdzięczna kozica, jej piersią rozkoszuj się zawsze, jej miłością upajaj się stale. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miłej jak łania, powabnej jak gazela! Niech jej piersi zawsze ci sprawiają rozkosz, upajaj się ustawicznie jej miłością! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ukochana to łania i powabna kozica, niech jej piersi sycą cię zawsze, jej miłością bądź nieustannie odurzony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przemiła to łania, rozkoszna kozica, jej piersi upoją cię w każdym czasie, w jej miłości zawsze znajdziesz ukojenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Łania to najmilsza! Kozica pełna wdzięku! Niech piersi jej darzą cię stale rozkoszą, a miłość jej upaja cię zawsze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ланя любови і жеребя твоїх ласк хай говорить з тобою, а твоя (жінка) хай іде за тобою і хай буде з тобою в усякому часі, бо огорнений її любовю будеш численним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozkoszna łania, urocza sarna – niech jej piersi nasycają cię każdego czasu; jej miłością wciąż możesz się odurzać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | miłą łanią i uroczą kozicą. Niechaj zawsze upajają cię jej piersi. Obyś stale się rozkoszował jej miłością. |

1. 1) <x>260 2:7</x>; <x>260 3:5</x>; <x>260 8:14</x> [↑](#footnote-ref-2)